

Gen

Chapter 44

Turkish Interlinear

Reference: Turkish Easy-to-Read Version (HADI)

כִּאֵשֶׁר	אָכֵל	הָאָנָשִׁים	אִמְתָּחָת	אָתֶ-	מְלָא	לְאָמֵר	בֵּיתָן	עַל-	אָשֵׁר	אָתֶ-	וַיְצִוָּה
H4040	H0376	H0572	H0853	H4390	H0559						H0853
						אִמְתָּחָתָו:	בְּפִי	אִישׁ	כְּסִיף	וּשְׁמִים	H6680
						H0572	H6310	H0376	H3701	H5375	H3201

Yusuf k^ıyas^ına, Bu adamlar^ın torbalar^ına ta^ıyabilecekleri kadar yiyecek doldur^ı diye buyurdu, Her birinin paras^ın torbas^ın a^ız^ına koy.

וְאֵת	גְּבִיעִי	גְּבִיעִי	הַלְּסָרִף	תְּשִׁיםָ	בְּפִי	אַמְתַּחַת	הַקְּטֹן	וְאֵת	כְּסָף	שְׁבָרוֹ	וְלִיעָש	כְּדָבָר	
H1697			H1696		H310	H0572		H6310	H3701	H0853	H7668	H3701	H1697

En k^ıl^ı ve torbas^ına benim g^ım^ı k^ıl^ı ve bu^ıday^ı paras^ı k^ıl^ı koy^ı K^ıl^ı hya Yusufun
buyru^ıunu yerine getirdi.

הברך	אור	וְהָנָשִׁים	שָׁלוֹחַ	הַמִּתְ	וְחַמְרִיהם	—
H2543	H1992	H7971	H0376	H0215	H1242	3

Sabah erkenden adamlar ekleyle yolcu edildi.

רַךְ	קָם	בִּיתֹo	עַלְ	לְאַשְׁר	אָמֵר'	וַיּוֹסֵף	הַרְחִיקֹ	לֹא	הַעֲירִ	אַתְ	יִצְאָ	הַמָּ	
						H0559	H3130	H7368	H3808		H0853	H3318	H1992
H7291		טוֹבָה:	תְּהִתָּ	רַעָה	שְׁלָמִים	לְמַה	אֲלֹהָם	וְאִמְרָתָ	וְהַשְׁגָּתָם	הָאָנָשִׁים	אַחֲרֵי		
						—	—	—	—				
						H8478	H4100	H0413	H0559	H5381	H0376		

Onlar kentten pek uzaklaşmamıştı ki Yusuf kâhyasına, ‹‹Hemen o adamların peşine düş›› dedi, ‹‹Onlara yetişince, ‹Niçin iyiliğe karşı kötü|ük yaptınız› de,

‹Efendimin şarap içmek, fala bakmak için kullandığı kâse değil mi bu? Bunu yapmakla kötülük ettiniz.› ››

Yahudaya kardeşleri Yusufun evine geldiğinde, Yusuf daha evdeydi. Önünde yere kapandılar.

נָחַשׁ	קִיֵּן	יְדֻעַתְםָ	בְּלֹא	עֲשִׂיתֶם	אֲשֶׁר	תֹּזֵה	הַמְעָשָׂה	מַהְ	יְוָסֵף	לְהַם	וַיֹּאמֶר	15
H5172		H3045	H3808			H2088	H4639	H4100	H3130		H0559	

Yusuf, ‹‹Nedir bu yaptığınız?›› dedi, ‹‹Benim gibi birinin fala bakabileceği aklınıza gelmedi mi?››

אֵת	מִצְאָה	מִלְחָמָם	הַלְּדִים	גַּטְתָּק	וַיְמַהְ	נִדְבָּר	מִדְ	לְאָדָן	נִאמֶר	מַהְ	יְהוָה	וַיֹּאמֶר	16
H0853	H4672	H0430		H6663	H4100	H1696	H4100	H0113	H0559	H4100	H3063	H0559	
בַּרוֹ:	גַּמְצָא	תְּגַבֵּעַ	גַּמְצָא	אֲשֶׁר	גַּם	אֲנָהָנוּ	גַּם	לְאָדָן	עֲבָדִים	הַגְּנִי	עֲבָדִים	עַזְוֹן	
H3027	H1375	H4672		H1571	H0587	H1571	H0113	H5650	H2009	H5650	H5771		

Yahuda, ‹‹Ne diyelim, efendim?›› diye karşılık verdi, ‹‹Nasıl anlatalım? Kendimizi nasıl temize çıkaralım? Tanrı suçumuzu ortaya çıkardı. Hepimiz köleniz artık, efendim; hem biz hem de kendisinde kâse bulunan kardeşimiz.››

לִי	וְיִהִי	הָוָא	בְּרוֹ	תְּגַבֵּעַ	גַּמְצָא	אֲשֶׁר	זֹאת	הָאִישׁ	מִעְשׂוֹת	לִי	חֲלִילָה	וַיֹּאמֶר	17
H1961	H1931	H3027	H1375	H4672			H0376	H2063			H2486	H0559	
						פ	אֲבִיכֶם:	אֶל	לְשָׁלוֹם	עַל	וְאַתָּם	עַבְרָד	
							H0001	H0413	H7965	H5927		H5650	

Yusuf, ‹‹Benden uzak olsun!›› dedi, ‹‹Yalnız kendisinde kâse bulunan kölem olacak. Siz esenlikle babanızın yanına dönın;ı.››

וְאַל	אֲדָנִי	אֲדָנִי	דְּבָר	בָּאָנוֹן	נָא	אֲדָנִי	יְדָבָר	בַּי	וַיֹּאמֶר	וְיִהִי	אַלְיוֹן	וַיָּשֶׁ	18
H0408	H0113	H0241	H1697	H5650	H4994	H1696	H0113	H0994	H0559	H3063	H0413	H5066	

כָּנוֹךְ כְּפֹרְעָה:
[H6547](#) [H3644](#)

Yahuda yaklaşıp, ‹‹Efendim, lıtfn izin ver konuşayım›› dedi, ‹‹Kuluna öfkelene. Sen firavunla aynı yetkiye sahipsin.

אָחָה	אוֹתָהָהּ	אָבָה	לְכָם	לִישָׁה	הַיְשָׁה	לְאָגָר	לְאָגָר	עַבְרָדִי	אָתָה	שָׁלָל	אֲדָנִי	19
H0251		H0001		H3426	H0559	H5650	H0853	H7592	H0113			

Efendim, biz kollarına sormuştun: ‹Babanız ya da başka kardeşiniz var mı?› diye.

נִאָמֵר	אָל-	אָדָנִי	יִש-	לֹנֶה	אָב	זָקָן	זָקָנִים	גִּילָד	קָטָן	וְאָהָיו	מֵת	וְיָוָהָר
	H0559	H0413	H0113	H3426	H0001	H2205	H3206	H2208	H0251	H4191	H3498	

Biz de, Yaşlı bir babamız ve onun yaşlı iı ğı nda doğ an küçük bir kardeş imiz var› demiş tik, ‹O ç ocuğ un kardeşi iöldü, kendisi annesinin tek oğ lu. Babamız onu ç ok sever.›

נִאָמֵר	אָל-	עֲבָדִיך	הוֹרְדָהָו	אָלִי	וְאִשְׁתָּה	עַלְיוֹן	עַנְיִן	אָתָה	אָבָיו	וְאָהָיו	מֵת
	H0559	H0413	H5650	H3381	H2208	H3206	H4191				

‹‹ Sen de biz kollarına, ‹O ç ocuğ u bana getirin, gözümle göreyim› demiştin.

נִאָמֵר	אָל-	אָדָנִי	לֹא	יָכַל	הַנְּעָר	לְעַזְבָּה	אָתָה	אָבָיו	וְעַזְבָּבָה	אָתָה	וְמֵת
	H0559	H0413	H0113	H3808	H5288	H3201	H3808	H0853	H0001	H0853	H4191

Biz de, ‹Çocuk babasından ayrılamaz, ayrı iı rsa babası ö iür› diye karş iı k vermiş tik.

נִאָמֵר	אָל-	עֲבָדִיך	אָדָנִי	לֹא	תְּסִפּוֹן	לֹא	אַתָּכֶם	הַקָּטָן	אַחִיכָּם	יָרֶד	אָתָה	אָבָיו
	H0559	H0413	H6440	H3201	H3808	H7200	H0854	H0251	H3381	H5288	H0001	H0853

פָּרָה :

וַיְהִי	כִּי	עַלְיוֹנוֹ	אָל-	עֲבָדִיך	אָדָנִי	וְנַגְּדָה	לֹו	אָתָה	דְּבָרִי	אָדָנִי	מֵת
	H1961	H5927	H0413	H5650	H0001	H5046	H1697	H0853	H113	H6440	

Sen de biz kollarına, ‹Eğer küçük kardeş iniz sizinle gelmezse, yüzümü bir daha göremezsiniz› demiştin.

וַיֹּאמֶר	אָבִינוֹ	שְׁבָרוֹד	שְׁבוֹ	אָבִינוֹ	אָל-	עֲבָדִיך	אָדָנִי	וְנַגְּדָה	לֹו	אָתָה	דְּבָרִי
	H0559	H7725	H0001	H7666	H4592	H400	H1697	H0853	H113	H6440	

Babamız, ‹Yine gidin, bize biraz yiyecek alın› dedi.

נִאָמֵר	לֹא	נוֹכֵל	לֹא	לֹרְדָהָת	לֹרְדָהָת	לֹנֶה	אָמֵן	יִשְׁ	הַקָּטָן	אָהָנוּ	אָהָנוּ	כִּי	נוֹלֵד	
	H3808	H3201	H3808	H3381	H0854	H0251	H3426	H1697	H0853	H0369	H0854	H0854	H6440	H7200
	H0559	H3808	H3201	H3381	H0854	H0251	H3426	H1697	H0853	H0369	H0251	H0376	H6440	H7200

Ama biz, ‹Gidemeyiz› dedik, ‹Ancak küçük kardeş imiz bizimle gelirse gideriz. Küçük kardeş imiz bizimle olmazsa o adamın yüzünü göremeyiz.›

וַיֹּאמֶר	עֲבֹדֶךָ	אָבִי	אַלְיָנוּ	אָתָם	וְדַעַתְּמָ	כִּי	שְׁנִים	יָלְדָהִ	לִי	אָשְׁרִי:	27
H0559	H5650	H0001	H0413	H3045	H8147	H3205	H0802	יָלְדָהִ	לִי	אָשְׁרִי:	

‹‹Babam, biz kollarına, ‹Biliyorsunuz, karım bana iki erkek çocuk doğurdu› dedi,

וַיֹּאמֶר	מִתְּנִיחָה:	עֲדָ	רַאֲיָה	וְלֹא	טָבֵר	טְרֵפָה	אָז	נָאָמֵר	מִאָתִי	הַאֲתָרֶךָ	וַיֹּצְאָה	28
H0559	H0854	H2963	H3808	H2008	H5704	H7200	H3318	H2963	H0389	H5650	H0001	

‹Biri yanımdan ayrıldı. Besbelli bir hayvan parçaladı, bir daha göremedim onu.

וְלֹקְחָתָם	גַּם	אָתָה	זֹהָה	זֹהָה	מַעַם	פְּנֵי	וְקַרְבָּה	אָסּוֹן	וְהַוְּרָדָם	שִׁבְתִּי	בְּרִעָה	אָתָה	שָׂאָלָה:	29
H3947	H1571	H0853	H2088	H0853	H1571	H6440	H2963	H0611	H3381	H0853	H7872	H5704	H2008	

[H7585](#)

Bunu da götürürseñiz ve ona bir zarar gelirse, bu acıyla ak saçlaı; başımı öler diyarına götürürsünüz.›

וְעַתָּה	כְּבָאֵי	אָלֶה	עֲבֹהָה	אָבִי	וְהַנְּעָר	אָנָּגָה	אָנוֹגָה	וְהַוְּרָדָם	שִׁבְתִּי	בְּנֶפֶשׁ:	קֹשְׁיָה	אָתָה	שָׂאָלָה:	30
H6258	H0935	H5650	H0001	H5288	H4191	H0369	H0854	H5315	H7194	H5315	H5704	H2008	H5315	

‹‹Efendim, şimdi babam kulunun yanına döndğümde çocuk yanımızda olmazsa, babam onu görmeyince öler Çünkü onu yaşama bağlayan bu çocuktur. Biz kolların da acı içinde babamızın ak saçlaı başını öler diyarına indiriz.

וְהַזְּהָה	כְּרָאוֹתָוֹ	כִּירָה	קִרְבָּה	אָזְנָה	אָזְנָה	הַנְּעָר	וְמִתְּמָתָה	אָנָּגָה	וְהַוְּרָדָם	שִׁבְתִּי	בְּנֶפֶשׁ:	קֹשְׁיָה	אָתָה	שָׂאָלָה:	31
H1961	H7200	H5650	H0001	H5288	H4191	H0369	H5704	H2008	H5650	H0413	H0935	H7872	H0853	H5650	

[H7585](#)

[H3015](#)

וְחַטָּאתִי	כָּלְבָּה	כִּירָה	קִרְבָּה	אָזְנָה	אָזְנָה	הַנְּעָר	וְמִתְּמָתָה	אָנָּגָה	וְהַוְּרָדָם	שִׁבְתִּי	בְּנֶפֶשׁ:	קֹשְׁיָה	אָתָה	שָׂאָלָה:	32
H2398	H3605	H0001	H3117	H5650	H6148	H0853	H5288	H0369	H4191	H5650	H0559	H3808	H0853	H5650	

[H3117](#)

[H3605](#)

Ben kulun bu çocuğa kefil oldum. Babama, ‹Onu sana geri getirmezsem, ömrümce kendimi sana karşı suçlu sayarım› dedim.

וְעַתָּה	יָשַׁבֵּנִי	נָא	עֲבֹהָה	כִּירָה	תְּחִתָּה	הַנְּעָר	וְלֹאָרְבִּי	יָלְדָהִ	יְעַל	עַמְּדָה	אָחִיו:	בְּנֶפֶשׁ:	קֹשְׁיָה	אָתָה	שָׂאָלָה:	33
H6258	H4994	H3427	H6258	H5650	H8478	H5288	H0113	H5650	H5927	H0251	H0413	H0935	H3808	H0853		

‹‹Lütfen şimdi çocuğun yerine beni kölen kabul et. Çocuk kardeşleriyle birlikte geri dönsün.

יָמַצָּא	אָשֵׁר	בָּרָע	אָרָאָה	בָּנוּ	אָתִי	אִנְגָּנוּ	וְתַנְגַּעַר	אָבִי	אָלָּה	אִינְךָ אָעֵלָה	כִּיְ	אִיךְ
H4672			H7200	H6435	H0854	H0369	H5288	H0001	H0413	H5927		
אָתָּה אָבִיךְ :												
											H0001	H0853

O yanımda olmadan babamın yanına nasıl dönerim? Babamın başına gelecek kötülüğe dayanamam.››